



Jazyková politika

PREKLADATEĽSKÉ STREDISKO PRE ORGÁNY EURÓPSKEJ ÚNIE

december 2022

Obsah

I.	Úvod	2
I.1.	Externé zainteresované strany a cieľové skupiny prekladateľského strediska.....	2
I.2.	Odpovede určené verejnosti	3
I.3	Rozhodnutie správnej rady o používaní jazykov	3
I.4	Pracovné jazyky prekladateľského strediska	4
II.	Jazyková politika prekladateľského strediska v praxi	4
II.1	Cieľová skupina/typ obsahu komunikácie	4
II.2	Verejné webové sídlo.....	6
II.3	Zabezpečené webové platformy	6
II.4	Sociálne médiá	7
III.	Záverečné poznámky.....	7

I. Úvod

Prekladateľské stredisko sa ako agentúra EÚ a vzhľadom na povahu svojho poslania¹ **angažuje za viacjazyčnosť² v Európskej únii a podporuje ju**. Prekladateľské stredisko poskytuje agentúram a osobitným inštitúciám EÚ **prekladateľské a súvisiace jazykové služby** vo všetkých [úradných jazykoch EÚ](#) (a na požiadanie aj v jazykoch mimo EÚ), čím zabezpečuje, že môžu uspokojovať svoje priebežné potreby komunikácie v mnohých jazykoch. Uzavrelo tiež dohody o spolupráci s prekladateľskými službami inštitúcií EÚ, aby im pomohlo zvládnuť obdobia mimoriadne vysokého pracovného zaťaženia alebo prípadné špecifické projekty.

V rámci svojho druhého poslania, **medziinštitucionálnej spolupráce**, prekladateľské stredisko spolupracuje s prekladateľskými službami inštitúcií EÚ s cieľom vymieňať si osvedčené postupy a dosiahnuť celkové úspory z rozsahu v oblasti prekladateľských a súvisiacich jazykových služieb.

Na vlastné komunikačné účely musí prekladateľské stredisko nájsť rovnováhu medzi hľadaním **nákladovo efektívneho prístupu k viacjazyčnej komunikácii** a zároveň dodržiavať nasledujúce zásady:

- 1) právo občanov EÚ dostávať primerané informácie vo svojom jazyku;
- 2) potreba poskytovať informácie potrebné pre finančnú transparentnosť;
- 3) potreba osloviť príslušnú cieľovú skupinu a
- 4) potreba zachovať povesť prekladateľského strediska ako spoľahlivého poskytovateľa jazykových služieb.

V tejto jazykovej politike sa stanovuje, ako prekladateľské stredisko komunikuje so svojimi externými zainteresovanými stranami a cieľovými skupinami. Tento dokument bol vypracovaný v súlade s **usmerneniami a vzorom pre politiky viacjazyčnosti**, na ktorých sa dohodli vedúci komunikačnej a informačnej siete agentúr EÚ (HCIN) v októbri 2022.

I.1. Externé zainteresované strany a cieľové skupiny prekladateľského strediska

Externé zainteresované strany a cieľové skupiny prekladateľského strediska sú:

Zainteresované strany	Opis
Zákazníci	70 agentúr, orgánov a inštitúcií EÚ
Dozorné orgány	Správna rada prekladateľského strediska rozpočtový orgán EÚ, útvary pre audit EÚ a externí hodnotitelia

¹ NARIADENIE RADY (ES) č. 2965/94 z 28. novembra 1994 o zriadení Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie ([konsolidované znenie](#))

² Pozri článok 3 ods. 3 [konsolidovaného znenia Zmluvy o Európskej únii](#); článok 20 ods. 2 písm. d) a článok 24 Zmluvy o fungovaní Európskej únie ([konsolidované znenie](#)); článok 21 a článok 41 ods. 4 [Charty základných práv Európskej únie](#); [nariadenie č. 1 z roku 1958](#), v znení neskorších zmien.

Zainteresované strany	Opis
Inštitúcie EÚ a sieť agentúr EÚ	ICTI ³ , účastníci spoločných výziev na predkladanie ponúk, projekt IATE ⁴ ; vedúci agentúr a podsietí EUAN
Externí poskytovatelia služieb	Poskytovatelia jazykových služieb (externí prekladatelia a prekladateľské spoločnosti)
	Ostatní poskytovatelia služieb (IT vybavenie, knižničné fondy, logistika atď.)
Globálna prekladateľská komunita	Medzinárodné organizácie mimo EÚ (konkrétne skupiny IAMLADP ⁵ a JIAMCATT ⁶ pri OSN), prekladateľské siete, národné prekladateľské združenia a služby atď.
Vzdelávacie inštitúcie	Univerzity, odborné školy a iné relevantné vzdelávacie inštitúcie
Uchádzači o zamestnanie	Občania EÚ, ktorí majú záujem o voľné pracovné miesta v prekladateľskom stredisku
Médiá	Tlač a audiovizuálne médiá
Občania EÚ a verejnosť	Každá osoba alebo organizácia, ktorá sa obráti na prekladateľské stredisko

1.2. Odpovede určené verejnosti

V súlade s Európskym kódexom dobrej správnej praxe⁷ prekladateľské stredisko zabezpečuje, aby **„každý občan Únie alebo ktokoľvek z verejnosti, kto sa na inštitúciu obráti v jednom z jazykov Zmluvy, dostal odpoveď v tom istom jazyku“**.

1.3 Rozhodnutie správnej rady o používaní jazykov

Správna rada prekladateľského strediska zahrnula do svojho rokovacieho poriadku prijatého 30. októbra 2003 (CT/CA-014/2003/01EN) ďalej uvedené **ustanovenia týkajúce sa jazykov**:

Článok 12: Jazyky

1. V súlade s ustanoveniami článku 5 nariadenia Rady č. 1/1958 o používaní jazykov v Spoločenstve sú dokumenty správnej rady určené na uverejnenie v Úradnom vestníku Európskej únie k dispozícii vo všetkých úradných jazykoch.
2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 1, môže správna rada v záujme efektívnosti v zmysle vyhlásenia Rady č. 1 pripojeného k nariadeniu (ES) č. 2965/94 a v súlade s článkom 6 nariadenia č. 1/1958 v rámci svojej činnosti používať menší počet úradných jazykov⁸.

³ Medziinštitucionálny výbor pre preklad a tlmočenie (ICTI) a jeho podvýbory (Výkonný výbor pre preklad – ECT; Koordinačný výbor pre preklad – CCT) a pracovné skupiny

⁴ Interaktívna terminológia pre Európu

⁵ IAMLADP: Medzinárodné výročné stretnutie o jazykových režimoch, dokumentácii a publikáciách.

⁶ JIAMCATT: Medzinárodné výročné stretnutie o počítačom asistovanom preklade a terminológii.

⁷ Pozri článok 13 [Európskeho kódexu dobrej správnej praxe \(ECGAB\)](#).

⁸ Dokumenty prerokované v správnej rade prekladateľského strediska sa predkladajú v šiestich jazykoch s výnimkou rozpočtu prekladateľského strediska, ktorý je k dispozícii v 24 úradných jazykoch EÚ.

3. Dokumenty týkajúce sa bodov programu môžu byť na žiadosť jedného alebo viacerých členov správnej rady sprístupnené v inom úradnom jazyku.
4. Ustanoveniami odseku 2 nie je dotknuté právo každého člena vyjadrovať sa v úradnom jazyku podľa vlastného výberu.

I.4 Pracovné jazyky prekladateľského strediska

Na základe rozhodnutia o určení jazykového režimu prekladateľského strediska prijatého v roku 2015 používa prekladateľské stredisko **ako pracovné jazyky angličtinu a francúzštinu**.

II. Jazyková politika prekladateľského strediska v praxi

V závislosti od cieľovej skupiny a účelu komunikácie prekladateľské stredisko používa **buď všetky úradné jazyky, alebo obmedzený počet úradných jazykov**, ako je uvedené v ďalej uvedenej tabuľke.

II.1 Cieľová skupina/typ obsahu komunikácie

Cieľové publikum (Pre koho?)	Cieľ (Prečo? /Čo chce agentúra dosiahnuť?)	Druh obsahu (Čo chce agentúra robiť/komunikovať?)	Jazyky (Koľko? /Ktoré?)	Kanál/nástroj (Ako a kde je obsah sprístupnený?)
Zákazníci	Informácie o produktoch a službách prekladateľského strediska (jazykové služby, pracovné metódy, systémy atď.) Spolupráca na projektoch	<ul style="list-style-type: none"> • Dokumenty o odbornej príprave a usmernenia • Marketingové materiály • Prezentácie • Dokumenty a výmeny informácií súvisiace s projektom • Správy 	EN a/alebo FR Príspevky v sociálnych médiách: EN	Online zverejnenie na verejnom webovom sídle prekladateľského strediska Portál pre zákazníkov Sociálne médiá
Dozorné orgány	Schvaľovanie dokumentov strategického plánovania a vykazovania Zodpovednosť Transparentnosť	<ul style="list-style-type: none"> • Viacročné stratégie • Jednotné programové dokumenty (ročné pracovné programy) • Výročné správy o činnosti • Rozpočty • Cenová politika a iné finančné dokumenty • Rozhodnutia o personálnych otázkach a iné administratívne rozhodnutia • Dokumenty súvisiace s verejným obstarávaním atď. • Prezentácie 	Buď vo všetkých 24 jazykoch EÚ, alebo v 6 jazykoch EÚ (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Niektoré dokumenty sa pre informáciu predkladajú len v EN (napr. správa o najdôležitejších udalostiach roka)	Online zverejnenie na verejnom webovom sídle prekladateľského strediska Webové sídlo správnej rady pre určených členov a obmedzený počet oprávnených používateľov Úradný vestník EÚ (rozpočet)

Cieľové publikum (Pre koho?)	Cieľ (Prečo? /Čo chce agentúra dosiahnuť?)	Druh obsahu (Čo chce agentúra robiť/komunikovať?)	Jazyky (Koľko? /Ktoré?)	Kanál/nástroj (Ako a kde je obsah prístupný?)
Inštitúcie EÚ ⁹ a sieť agentúr EÚ	Zdieľanie informácií a výmena osvedčených postupov Spolupráca/hľadanie synergií Zdieľanie zdrojov, napríklad nástrojov IT Zvyšovanie informovanosti a marketing	<ul style="list-style-type: none"> • Usmerňovacie dokumenty • Prezentácie • Propagačný materiál • Materiály a výmeny informácií súvisiace s projektom • Spoločné komunikačné kampane • Správy 	EN a/alebo FR Príspevky v sociálnych médiách: EN	Online zverejnenie na verejnom webovom sídle prekladateľského strediska Extranet siete EUAN pre oprávnených používateľov Sociálne médiá Webové sídlo IATE
Externí poskytovatelia služieb	Zdieľanie informácií a výmena osvedčených postupov	<ul style="list-style-type: none"> • Všeobecný a špecifický informačný materiál • Výzvy na predkladanie ponúk/rokovacie konania 	Všeobecné informácie: EN a/alebo FR Špecifické jazykové pokyny a materiály s usmerneniami v ktoromkoľvek z 24 jazykov EÚ Výzvy na predkladanie ponúk vo všetkých 24 úradných jazykoch (TED); dokumenty v rámci výzvy na predkladanie ponúk sú k dispozícii v EN a/alebo FR v závislosti od predmetu ¹⁰ Rokovacie konania v príslušnom jazyku Príspevky v sociálnych médiách: EN	Portál pre externých prekladateľov Stránky venované verejnému obstarávaniu na verejnom webovom sídle prekladateľského strediska Medziinštitucionálna databáza TED (Tenders Electronic Daily) Sociálne médiá
Globálna prekladateľská komunita	Zdieľanie informácií a výmena osvedčených postupov Zvyšovanie informovanosti	<ul style="list-style-type: none"> • Správy 	EN a/alebo FR Príspevky v sociálnych médiách: EN	Verejné webové sídlo prekladateľského strediska Sociálne médiá
Vzdelávacie inštitúcie	Prezentácia odborných znalostí prekladateľského strediska ako poskytovateľa	<ul style="list-style-type: none"> • Správy 	EN a/alebo FR Príspevky v sociálnych médiách: EN	Verejné webové sídlo prekladateľského strediska Sociálne médiá

⁹ Pokiaľ ide o dokumenty pre Súdny dvor Európskej únie vo veciach týkajúcich sa prekladateľského strediska, stredisko uplatňuje jazykovú politiku Súdneho dvora: dokumenty musia byť predložené v jazyku konania, ktorým môže byť ktorýkoľvek úradný jazyk EÚ, spolu s prekladom do francúzštiny, ak jazykom konania nie je francúzština.

¹⁰ Na žiadosť uchádzača môže prekladateľské stredisko poskytnúť preklad dokumentov v rámci výzvy na predkladanie ponúk (alebo ich časti) do jazyka uchádzača.

Cieľové publikum (Pre koho?)	Cieľ (Prečo? /Čo chce agentúra dosiahnuť?)	Druh obsahu (Čo chce agentúra robiť/komunikovať?)	Jazyky (Koľko? /Ktoré?)	Kanál/nástroj (Ako a kde je obsah prístupný?)
	jazykových služieb v prostredí EÚ Výmena poznatkov o vývoji prekladateľskej profesie			
Uchádzači o zamestnanie	Informácie o voľných pracovných miestach	<ul style="list-style-type: none"> Oznámenia o voľnom pracovnom mieste Vyhľadávanie 	Všetkých 24 úradných jazykov EÚ Príspevky v sociálnych médiách: EN	Stránky vyhradené pracovným miestam na verejnom webovom sídle prekladateľského strediska Úradný vestník EÚ Webové sídlo úradu EPSO Sociálne médiá
Médiá	Informácie o aktivitách a kľúčových projektoch prekladateľského strediska Odpovedanie na otázky o viacjazyčnosti v EÚ	<ul style="list-style-type: none"> Tlačové správy Rozhovory 	EN a/alebo FR Príspevky v sociálnych médiách: EN	Verejné webové sídlo prekladateľského strediska Audiovizuálne komunikačné prostriedky Sociálne médiá
Občania EÚ a široká verejnosť	Propagácia práce prekladateľského strediska v rámci siete agentúr EÚ Propagácia hodnoty viacjazyčnosti v rámci EÚ	<ul style="list-style-type: none"> Správy 	EN a/alebo FR Príspevky v sociálnych médiách: EN	Verejné webové sídlo Sociálne médiá

II.2 Verejné webové sídlo

Verejné webové sídlo prekladateľského strediska (všetky stránky s obsahom) je prístupné v 24 úradných jazykoch EÚ.

Správy sa uverejňujú v angličtine a francúzštine. Ostatné dokumenty sú uverejnené v jazykoch uvedených v tabuľke vyššie (II.1).

II.3 Zabezpečené webové platformy

Prekladateľského stredisko má k dispozícii **tri zabezpečené webové platformy pre oprávnených používateľov**, ku ktorým je možné získať prístup prostredníctvom konkrétnej adresy URL alebo z webového sídla prekladateľského strediska:

- **portál pre zákazníkov**, ktorý využívajú klienti prekladateľského strediska na spracovanie žiadostí o služby, spätnú väzbu od zákazníkov, rozpočtové prognózy a fakturáciu. Tento portál je k dispozícii v angličtine;
- **webové sídlo správnej rady**, ktoré uľahčuje činnosti správnej rady a je k dispozícii v angličtine a francúzštine;
- **portál pre externých prekladateľov**, ktorý umožňuje komunikáciu s externými poskytovateľmi jazykových služieb. Tento portál je k dispozícii v angličtine.

II.4 Sociálne médiá

Na kanáloch prekladateľského strediska **v sociálnych médiách (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice a EU Video)** sú príspevky zverejňované prevažne v angličtine a v menšej miere aj v iných jazykoch. Prekladateľské stredisko odpovedá na komentáre/otázky vo svojich príspevkoch v sociálnych médiách v tom jazyku, ktorý používa osoba, ktorá otázku/komentár poslala.

III. Záverečné poznámky

Prekladateľské stredisko pravidelne **monitoruje vykonávanie** tejto jazykovej politiky a **hodnotí jej výkonnosť** prostredníctvom príslušných ukazovateľov.

Táto jazyková politika sa bude pravidelne **prehodnocovať a aktualizovať** v súlade so všetkými zmenami v komunikačnej stratégii prekladateľského strediska a s vývojom jazykovej situácie v Európskej únii.